

**PROTOCOLO DE COOPERACIÓN ENTRE  
LA JUNTA DE EXTREMADURA Y LA  
COMISIÓN DE COORDINACIÓN DE LA  
REGIÓN CENTRO**

En el Puente de Alcántara, a 27 de Mayo de 1994.

**REUNIDOS**

De una parte el Excmo. Sr. D. Juan Carlos Rodríguez Ibarra, en calidad de Presidente de la Junta de Extremadura y en representación de la misma, de otra, el Excmo. Sr. Prof. Doctor Manuel A. Viegas Abreu, en calidad de Presidente de la Comisión de Coordinación de la Región Centro (Portugal).

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad necesaria para suscribir el presente Protocolo en la representación que ostentan y

**EXPONEN**

Que la integración de Portugal y España en la Comunidad Europea y la celebración del Tratado de la Unión Europea, ponen de manifiesto la necesidad de dar una nueva dimensión a la cooperación transfronteriza entre la Comunidad Autónoma de Extremadura (España) y la Región Centro (Portugal). Esta necesidad se vuelve más apremiante y oportuna dada la posibilidad de realizar acciones transfronterizas que puedan ser objeto de nuevos programas propuestos por la Unión Europea y por los Gobiernos de los dos países.

Que en el ámbito de las actuaciones fomentadas por la Asamblea de las Regiones de Europa (A.R.E.), de la que son miembros la Comunidad Autónoma de Extremadura y la Región Centro, está la promoción del diálogo, la concertación y el estudio de acciones comunes en las regiones pertenecientes a los Estados miembros de la Unión Europea y del Consejo de Europa.

Que lo previsto en este Protocolo, constituye un compromiso mutuo de carácter no normativo y no modifica el reparto de competencias

**PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO ENTRE  
A JUNTA DE EXTREMADURA E A  
COMISSÃO DE COORDENAÇÃO DA  
REGIÃO CENTRO**

Ponte de Alcantara, em 27 de Maio de 1994

**REUNIDOS**

De uma parte, o Exmo. Sr. D. Juan Carlos Rodriguez Ibarra, na qualidade de Presidente da Junta Autónoma da Extremadura (Espanha) e em representação da mesma, de outra, o Exmo. Sr. Prof. Doutor Manuel Viegas Abreu, na qualidade de Presidente da Comissão de Coordenação da Região Centro (Portugal).

Ambas as partes reconhecem mutuamente a capacidade necessária para subscrever o presente Protocolo de Cooperação na forma que apresenta.

**CONSIDERAM**

Que a integração de Portugal e Espanha na Comunidade Europeia e a celebração de concretização do Tratado da União Europeia vieram criar a necessidade de dar uma nova dimensão à cooperação transfronteiriça entre a Região Centro (Portugal) e a Comunidade Autónoma da Extremadura (Espanha). Esta necessidade torna-se mais premente e oportuna dada a possibilidade de realização de acções transfronteiriças que poderão ser objecto de novos programas propostos pela Comunidade Europeia e pelos Governos dos dois países.

Que no âmbito das acções fomentadas pela Assembleia das Regiões da Europa (A.R.E.), de que são membros a Região Centro e a Comunidade Autónoma da Extremadura, está a promoção do diálogo, a concertação e o estudo de acções comuns nas regiões pertencentes aos Estados-membros da União Europeia e do Conselho da Europa.

Que o previsto neste protocolo constitui um compromisso mútuo de carácter não normativo e não modifica a repartição de competências estabelecidas em cada território pelos

establecido en cada territorio por los derechos internos portugués y español. Trata solamente de establecer las bases de cooperación institucional por las que se puede regir la futura programación de proyectos y acciones de interés común a las regiones de Extremadura y del Centro de Portugal. En concreto los objetivos que se persiguen con su firma son:

- Alcanzar un óptimo nivel de cooperación en el ámbito transfronterizo, para lo que se asegurarán encuentros regulares entre las dos entidades territoriales y se propiciarán intercambios de información en materias objeto de interés para ambas regiones.
- Elaborar propuestas y programas de desarrollo y ejecutar proyectos de acción de interés común.
- Favorecer las relaciones entre todo tipo de entidades, organizaciones y asociaciones que puedan contribuir al desarrollo de ambas regiones.
- Promover el estudio, investigación, experimentación y demostración en materias de interés, aprovechando coordinadamente los medios y recursos disponibles de cualquiera de las partes.
- Crear las condiciones que permitan unas relaciones fluidas en los sectores económicos, sociales y culturales de ambas regiones.

Por lo expuesto, ambas regiones deciden celebrar el presente Protocolo de Cooperación sobre los **fundamentos** que seguidamente se manifiestan:

**Primero** – Un gran número de aspectos comunes ligam a ambas regiones en función de sus respectivas localizaciones geográficas, por ello Extremadura y la Región Centro de Portugal, territorios fronterizos y limítrofes, consideran conveniente disponer de un instrumento que permita canalizar las actividades de cooperación.

**Segundo** – La situación geográfica común genera una serie de similitudes en sus respectivas características físicas. Así, tanto la protección del medio ambiente, como las infraestructuras de transportes y comunicaciones, son políticas que encuentran un marco adecuado para su desarrollo común.

Por otro lado, las dos regiones cuentan en sus territorios con un rico patrimonio natural, histórico y cultural, que unido a sus paisajes, posibilitan el desarrollo de un sector turístico en estas zonas.

direitos internos português e espanhol. Trata somente de estabelecer as bases da cooperação institucional pelas quais se pode reger a futura programação de projectos e acções de interesse comum às regiões do Centro de Portugal e da Estremadura. Em concreto, os objectivos visados são:

- Alcançar um óptimo nível de cooperação no âmbito transfronteiriço, para o que se asseguram encontros regulares entre as entidades territoriais e se propiciam intercambios de informação em matérias objecto de interesse para ambas as regiões.
- Elaborar propostas e programas de desenvolvimento e executar projectos de acção de interesse comum.
- Favorecer as relações entre todo o tipo de entidades, organizações e associações que possam contribuir para o desenvolvimento de ambas as regiões.
- Promover o estudo, investigação, experimentação e demonstração em matérias de interesse, aproveitando coordenadamente os meios e os recursos disponíveis de qualquer das partes.
- Criar as condições que permitam umas relações fluidas nos sectores económicos, sociais e culturais de ambas as regiões.

Pelo exposto, ambas as regiões decidem celebrar o presente Protocolo de Cooperação sobre os **fundamentos** que seguidamente se apresentam:

**Primeiro** – Um grande número de aspectos comuns ligam ambas as regiões em função das suas respectivas localizações geográficas. A Região Centro de Portugal e a da Estremadura são territórios fronteiriços e limítrofes e consideram conveniente dispôr de um instrumento que permita canalizar as actividades de cooperação.

**Segundo** – A situação geográfica comum gera uma série de semelhanças nas suas respectivas características físicas. Assim, tanto a protecção do meio ambiente, como as infraestruturas de transportes e comunicações são políticas que encontram um quadro adequado para o seu desenvolvimento comum.

Para além disso, as duas regiões contam, nos seus territórios, com um rico património natural, histórico e cultural que, unido às suas paisagens, possibilita o desenvolvimento do sector turístico nestas zonas.

La situación socioeconómica de Extremadura y de la Región Centro de Portugal se configura como uno de los núcleos sobre el que se articula la cooperación, siendo necesaria la colaboración entre los agentes económicos y sociales de ambas regiones.

Sus economías dependen en gran medida de los sectores agrario y ganadero. Los dinamismos y potencialidades que estos sectores encierran pueden generar el desarrollo de una industria de transformación que permita el adecuado aprovechamiento de los recursos disponibles proporcionando una oferta variada y de calidad.

Los reseñados fundamentos han de ser contemplados de manera que, en la perspectiva del fortalecimiento de la cohesión económica y social, ambas regiones ofrezcan de forma conjunta y solidaria una posición común que posibilite y desarrolle la existencia de una comunicación necesaria para el cumplimiento de los objetivos de la Unión Europea.

En su virtud, con objeto de crear un cuadro de actuaciones dirigidas a estrechar los lazos que unen a la Comunidad Autónoma de Extremadura y a la Región Centro de Portugal, las partes intervinientes deciden celebrar el presente Protocolo de Cooperación conforme a las **siguientes**:

### Manifestaciones

#### Primera

La Junta de Extremadura (JE) (España) y la Comisión de Coordinación de la Región Centro (CCRC) (Portugal), manifiestan su disponibilidad para establecer, a través de los oportunos instrumentos de desarrollo del presente Protocolo, las vías necesarias para alcanzar un nivel óptimo de comunicación y colaboración en la ejecución de acciones que, incluidas en sus respectivos ámbitos competenciales, sean de interés transfronterizo.

Para estos efectos, la cooperación entre las dos regiones se centrará, preferentemente, en las siguientes áreas:

- Infraestructuras de Transportes y Comunicaciones;
- Medio Ambiente y Calidad de Vida;
- Turismo, Patrimonio y Rehabilitación Urbana;
- Comercio, Industria y Servicios de Apoyo Empresarial;
- Agricultura, Ganadería y Aprovechamientos Forestales;

A situação sócio-económica da Região Centro de Portugal e a da Extremadura configura-se como um dos núcleos essenciais sobre o qual se articula a cooperação, sendo aconselhável a colaboração entre os agentes económicos e sociais de ambas as regiões.

As suas economias dependem, em boa medida, do sector agrícola e pecuário. Os dinamismos e potencialidades que estes sectores encerram podem dar lugar ao aparecimento e desenvolvimento de uma indústria de transformação que permita o adequado aproveitamento dos recursos disponíveis proporcionando uma oferta variada e de qualidade.

Os referidos fundamentos não-de ser contemplados de modo a que, na perspectiva do fortalecimento da coesão económica e social, ambas as regiões ofereçam de forma conjunta e solidária uma posição comum que possibilite e desenvolva a existência de uma comunicação necessária ao cumprimento dos objectivos da União Europeia.

Assim, com o objectivo de criar um quadro de actuações visando o estreitamento dos laços que unem a Região Centro de Portugal e a Comunidade Autónoma da Extremadura, as partes intervinientes decidem celebrar o presente Protocolo de Cooperação de acordo com os **seguinte**:

### Artigos

#### Primeiro

A Comissão de Coordenação da Região Centro (CCRC) (Portugal) e a Junta da Extremadura (JE) (Espanha) manifestam a sua disponibilidade para estabelecer, através dos instrumentos adequados de desenvolvimento constantes do presente Protocolo, as vias necessárias para alcançar um nível óptimo de comunicação e colaboração na execução das acções que, dentro dos respectivos ámbitos de competências, sejam de interesse transfronteiriço.

Para este efeito, a cooperação centrar-se-à preferencialmente nas seguintes áreas:

- Infraestruturas de transporte e comunicações;
- Meio ambiente e qualidade de vida;
- Turismo, património e reabilitação urbana;
- Comércio, indústria e serviços de apoio empresarial;
- Agricultura, pecuária e aproveitamentos florestais;

- Educación y Formación Profesional;
- Cultura y Deportes;
- Promoción de Iniciativas en el ámbito del Desarrollo Local, Rural y de Cooperación Transfronteriza;
- Fomento de la Cooperación entre los Agentes Económicos y Sociales.

### Segunda

Para alcanzar el objetivo anterior se crea la siguiente estructura orgánica.

1. Grupo de Trabajo
2. Comisiones Técnicas
3. Gabinete de Iniciativas Transfronterizas.

### Tercera

1. Tanto la Junta de Extremadura como la Comisión de Coordinación de la Región Centro designarán un coordinador, que actuará en representación de su respectivo presidente.
2. Corresponde a los Coordinadores:
  - a) Coordinar las actividades realizadas en el ámbito del Protocolo en su propia región;
  - b) Velar por el cumplimiento de las decisiones adoptadas por el Grupo de Trabajo;
  - c) Asegurar el intercambio de informaciones entre las dos entidades.

### Cuarta

1. El Grupo de Trabajo estará constituido de forma paritaria por los Coordinadores y por los responsables de las Comisiones Técnicas.
2. Corresponde al Grupo de Trabajo:
  - a) La planificación general de los trabajos y actividades que se realicen;
  - b) La evaluación de los resultados obtenidos;
  - c) La aprobación de los respectivos presupuestos;
  - d) Promover el desarrollo de estudios, acciones y proyectos de interés común;
  - e) Crear condiciones para la mejora del intercambio en áreas económicas, culturales y sociales de ambas regiones.

- Educação e formação profissional;
- Cultura e desportos;
- Promoção de iniciativas no âmbito do Desenvolvimento Local, Rural e de Cooperação Transfronteira;
- Fomento da cooperação entre os agentes económicos e sociais.

### Segundo

Para alcançar o objectivo anterior é criada a seguinte estrutura orgânica:

1. Grupos de Trabalho
2. Comissões Técnicas
3. Gabinete de Iniciativas Transfronteiriças.

### Terceiro

1. Tanto a Comissão de Coordenação da Região Centro como a Junta de Extremadura designarão um coordenador, que actuará em representação do respectivo presidente.
2. Incumbe aos Coordenadores:
  - a) Coordenar as actividades realizadas no âmbito do Protocolo na sua própria região;
  - b) Velar pelo cumprimento das decisões adoptadas pelo Grupo de Trabalho;
  - c) Assegurar a troca de informações entre as duas entidades;

### Quarto

1. O Grupo de Trabalho será constituído de forma paritária pelos Coordenadores e pelos responsáveis das Comissões Técnicas.
2. Incumbe ao Grupo de Trabalho:
  - a) A planificação geral dos trabalhos e actividades que se realizem;
  - b) A avaliação dos resultados obtidos;
  - c) A aprovação dos respectivos orçamentos;
  - d) A promoção e desenvolvimento de estudos, acções e projectos de interesse comum;
  - e) A criação de condições para a melhoria do intercâmbio nos domínios económico, cultural e social de ambas as regiões.



3. La Presidencia del Grupo de Trabajo será ostentada alternativamente, y por semestres, por cada uno de los Coordinadores.
4. El Grupo de Trabajo elaborará anualmente un plan de actividades que será aprobado por la Junta de Extremadura y por la Comisión de Coordinación de la Región Centro, que servirá de base para el desempeño de sus actuaciones.
5. El Grupo de Trabajo se reunirá anualmente o siempre que su presidente lo convoque.

#### **Quinta**

El Grupo de trabajo creará Comisiones Técnicas para tratar materias especializadas en las áreas de interés común enumeradas anteriormente.

Corresponde a las Comisiones Técnicas la determinación y preparación de propuestas, programas, acciones o proyectos de interés común.

#### **Sexta**

Tanto a las reuniones del Grupo de Trabajo como a las de las distintas Comisiones Técnicas podrán ser invitados representantes de organismos, entidades o colectivos que tengan responsabilidades o interés en las materias analizadas. Se procurará especialmente la participación de representantes de entidades locales, de asociaciones de empresarios y de instituciones de enseñanza superior.

En estas reuniones estarán también presentes miembros del Gabinete de Iniciativas Transfronterizas que desempeñarán funciones de asistencia técnica y documentación.

#### **Septima**

1. El Gabinete de Iniciativas Transfronterizas es una oficina técnica que actúa como soporte de las acciones que se realicen en el ámbito del presente Protocolo.
2. Corresponde al Gabinete la preparación, documentación y coordinación de cada una de las actividades, reuniones e iniciativas que se realicen, siguiendo el plan de actividades aprobado por el Grupo de Trabajo y las instrucciones del Coordinador.
3. El Gabinete se estructura en dos núcleos, uno en cada región, que dependerán respectivamente de la Junta de Extremadura y de la Comisión de Coordinación de la Región Centro.

#### **Octava**

1. La Junta de Extremadura y la Comisión de Coordinación de la Región Centro soportarán, respectivamente, los gastos de funcionamiento inherentes a su participación en las actividades que se desarrollen en el ámbito del Protocolo.

3. A presidência do Grupo de Trabalho será assegurada alternadamente, e por semestre por cada um dos Coordenadores.
4. O Grupo de Trabalho elaborará anualmente um plano de actividades que será aprovado pela Comissão de Coordenação da Região Centro e pela Junta de Extremadura e que servirá de base para o desempenho das suas funções.
5. O Grupo de Trabalho reunir-se-á anualmente ou sempre que o seu presidente o convoque.

#### **Quinto**

O Grupo de Trabalho criará Comissões Técnicas para tratar de matérias especializadas nas áreas de interesse comum enumeradas anteriormente.

Incumbe às Comissões Técnicas a determinação e preparação de propostas, programas, acções ou projectos de interesse comum.

#### **Sexto**

Tanto nas reuniões do Grupo de Trabalho como nas das Comissões Técnicas poderão participar representantes de outros organismos, entidades ou colectividades que tenham responsabilidades ou interesses nas matérias em análise. Procurar-se-á especialmente a participação de representantes de entidades locais, de associações empresariais e de instituições do Ensino Superior.

Nestas reuniões estarão também presentes membros do Gabinete de Iniciativas Transfronteiriças, que desempenharão funções de assistência técnica e documentação.

#### **Sétimo**

1. O Gabinete de Iniciativas Transfronteiriças (GIT) é um gabinete técnico que actua como suporte das acções que se realizem no âmbito do presente Protocolo.
2. Incumbe ao GIT a preparação, documentação e coordenação de cada uma das actividades, reuniões e iniciativas que se realizem, seguindo o plano de actividades aprovado pelo Grupo de Trabalho e as instruções do Coordenador.
3. O GIT estrutura-se em dois núcleos, um de cada região, que dependerão respectivamente da Comissão de Coordenação da Região Centro e da Junta da Estremadura.

#### **Oitavo**

1. A Comissão de Coordenação da Região Centro e a Junta da Estremadura suportarão, respectivamente, os encargos de funcionamento inerentes à sua participação nas actividades que se desenvolvam no âmbito do Protocolo.

2. Cuando se trate de proyectos o acciones que exijan financiación específica será definida caso a caso o en el plan de actividades.

#### **Novena**

Las Instituciones firmantes se comprometen a canalizar todos los contactos en el ámbito de los objetivos de cooperación establecidos en el presente Protocolo a través de los mecanismos previstos en el mismo.

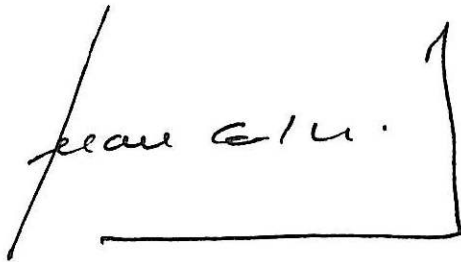
#### **Décima**

El Grupo de Trabajo elaborará anualmente una relación de actividades llevadas a cabo durante ese ejercicio, a partir de la cual se hará la valoración del impacto de la cooperación.

#### **Undécima**

El presente Protocolo podrá ser denunciado por cualquiera de las partes signatarias con un preaviso de 5 meses.

Y en prueba de conformidad las Partes intervinientes firman el presente Protocolo de Colaboración, por duplicado ejemplar, en las lenguas española y portuguesa, en la fecha y lugar al principio indicados.



*Juan Carlos Rodríguez Ibarra*  
Presidente de la Junta de Extremadura

2. Quando se trate de projectos ou acções que exijam financiamentos específicos, será definida caso a caso ou no plano de actividades.

#### **Nono**

As instituições subscritoras comprometem-se a canalizar todos os contactos no âmbito dos objectivos de cooperação, estabelecidas no presente Protocolo, através dos mecanismos constantes do mesmo.

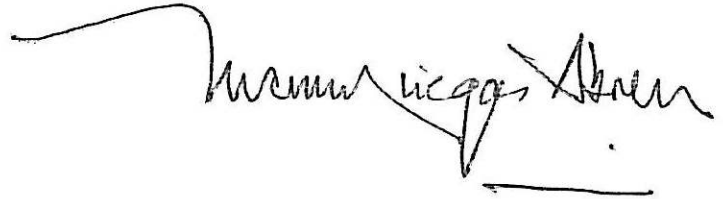
#### **Décimo**

O Grupo de Trabalho elaborará anualmente um relatório de actividades levadas a cabo durante esse período, a partir do qual se fará a avaliação e impacto da respectiva cooperação.

#### **Décimo primeiro**

O presente protocolo poderá ser denunciado por qualquer das partes signatárias com pré-aviso de 5 meses.

E, como prova de acordo, as partes intervinientes firmam o presente Protocolo de Colaboração, num único acto através de exemplar em duplicado, em espanhol e português, na data e local atrás citados.



*Manuel Amâncio Viegas Abreu*  
Presidente da Comissão de Coordenação da Região  
Centro